



ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทัดสินชัยกุล

- กลับมาพิจารณาในส่วนที่เป็นกฎหมายวิธีพิจารณาความ
- คำถาม ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ
(ข้อผู้ช่วยฯ สอบวันเสาร์ที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๕๖)
- มาตรฐานการพิสูจน์ในคดีแพ่งและคดีอาญา

มาตรฐานการพิสูจน์ที่กำหนดในคดีแพ่งต่ำกว่ามาตรฐานการพิสูจน์ที่กำหนดในคดีอาญาเป็นอย่างมาก ในคดีอาญา โจทก์ต้องพิสูจน์โดยปราศจากเหตุอันควรสงสัยว่าจำเลยกระทำความผิดนั้น ส่วนในคดีแพ่ง หากคู่ความฝ่ายที่มีภาระการพิสูจน์สามารถนำพยานหลักฐานมาสู้บให้เห็นว่าข้ออ้างของตนมีความน่าจะเป็นมากกว่าอย่างอื่น หรือมีความน่าจะเป็นเกินกว่าร้อยละห้าสิบว่าข้ออ้างของตนเป็นความจริงก็ได้มาตรฐานแล้ว

1. มาตรฐานการพิสูจน์ที่กำหนดในคดีแพ่งต่ำกว่ามาตรฐานการพิสูจน์ที่กำหนดในคดีอาญาเป็นอย่างมาก
2. ในคดีอาญา โจทก์ต้องพิสูจน์โดยปราศจากเหตุอันควรสงสัยว่าจำเลยกระทำความผิดนั้น
3. ส่วนในคดีแพ่ง หากคู่ความฝ่ายที่มีภาระการพิสูจน์สามารถนำพยานหลักฐานมาสืบให้เห็นว่าข้ออ้างของตนมีความน่าจะเป็นมากกว่าอย่างอื่น หรือมีความน่าจะเป็นเกินกว่าร้อยละห้าสิบว่าข้ออ้างของตนเป็นความจริง ก็ได้มาตรฐานแล้ว

1. The standard of proof (which is/that is) required in a civil case, is much lower than that required in a criminal case.
2. In criminal cases, the prosecution has to/must prove beyond reasonable doubt that the defendant has committed the offence.
3. Whereas in civil cases, the standard is met, if the party with the burden of proof is able to/can adduce evidence to support that his/her claim is more probable than not or there is greater than 50 percent chance that the claim is true.

The standard of proof, degree of proof (n.)

มาตรฐานการพิสูจน์ หมายถึง ระดับ (**degree/ level**) ของการพิสูจน์
ที่กฎหมายกำหนด

(**demanded/required/prescribed/stated/set forth**)
ไว้ในคดีประเภทใดประเภทหนึ่ง

PASSIVE VOICE

VERB “TO BE” AND PAST PARTICIPLE (กริยาช่อง 3)

The standard of proof (which is/that is) required in a civil case, is much lower than **that** required in a criminal case.

โครงสร้างที่ใช้ในประโยคแรกนี้ เรียกว่า **passive voice verb “to be” and past participle** (กริยาช่อง 3) นิยมใช้เมื่อ สิ่งที่ได้รับการกระทำจากกริยานั้นเป็นส่วนสำคัญของประโยค เช่นในที่นี้ เห็นเรื่องมาตรฐานการพิสูจน์ ซึ่งเป็น กรรมของกริยา **required** ที่(ถูก)กำหนด

ยกตัวอย่าง PASSIVE VOICE

Eighty percent of more than ๓๐๐,๐๐๐ inmates in the Thai penitentiary system are currently detained on drug related charges. ในปัจจุบันร้อยละ ๘๐ ของผู้ต้องขังซึ่งมีมากกว่า ๓๐๐,๐๐๐ คน ในระบบราชทัณฑ์ของไทยต้องขังในข้อหาที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติด (คำถาม ให้แปลเป็นภาษาไทย ข้อผู้ช่วยฯ สนามใหญ่ สอบวันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕)

Penitentiary n.

A prison for people convicted of serious crime (oxford) n.

ยกตัวอย่าง PASSIVE VOICE

Interests, **information** about past purchases, health, and online behavior **is** also considered **ed** personal data as **it** could identify a person. ความสนใจ ข้อมูลเกี่ยวกับการซื้อสินค้าในอดีต สุขภาพ และพฤติกรรมที่แสดงออกทางออนไลน์ ก็ถือว่าเป็นข้อมูลส่วนบุคคล ทั้งนี้ เพราะทำให้สามารถระบุตัวบุคคลได้เช่นเดียวกัน

(คำถาม ให้แปลเป็นภาษาไทย ขอผู้ช่วยฯ สหามเล็ก สอบวันที่ ๒๖ มิถุนายน ๒๕๖๕)

THE STANDARD OF PROOF REQUIRED IN A CIVIL CASE, IS MUCH LOWER THAN THAT REQUIRED IN A CRIMINAL CASE.

Is **much** lower than ... แปลให้ครบ ไม่ใช่แค่ ต่ำกว่า แต่ คำถามใช้คำว่า ต่ำกว่าอย่างมาก

Lower ... than ... , higher ... than ต่ำกว่า สูงกว่า “มาก” **much** ในที่นี้ เป็น adv. ขยาย adj. (lower) ตรงข้ามกับ “เล็กน้อย” อาจเห็นการใช้คำว่า “**slightly**”

Much lower/higher/greater than ... ต่ำกว่า สูงกว่า มากกว่ามาก

Slightly lower/higher/greater than ... ต่ำกว่า สูงกว่า มากกว่าเล็กน้อย

THE STANDARD OF PROOF REQUIRED IN A CIVIL CASE, IS MUCH LOWER THAN **THAT** REQUIRED IN A CRIMINAL CASE.

Much คำนำหน้านาม (determiner) หมายความว่า มาก มักใช้ในแง่ลบ เช่น There is so much work/ traffic. I did not get much sleep.

That ... คำสรรพนาม ...

การทดสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ (Reading comprehension) ตัวอย่างประเภทคำถาม คำถาม (Question) “What does the word ... in paragraph ..., line ... **refer** to?” คำว่า ... ในย่อหน้าที่ ... บรรทัดที่ ... อ้างถึงอะไร

คำถามเรื่อง **Reference of Pronounce** หรือ สรรพนามคำนี้แทนคำนามคำใด (**antecedent**) หลัก คือ สรรพนามต้องแทนคำนามที่กล่าวมาก่อนหน้านี้ สรรพนามมักแทนคำนามตัวที่ติดกับสรรพนามมากที่สุด และมักจะเป็น **topic noun** ในเนื้อหานั้น

ในกรณีที่มีคำนามในประโยคเดียวกันอยู่ข้างหน้าหรือในประโยคข้างหน้ามากกว่าหนึ่งคำ สังเกตก่อนว่าสรรพนามดังกล่าวเป็นรูปเอกพจน์หรือพหูพจน์ ทั้งอาจต้องอ่านประโยคข้างหน้า และประโยคที่เป็นจุดอ้างอิงในคำถามเพื่อความหมายที่ถูกต้องอีกครั้ง (พิจารณาบริบท)

The standard of proof required in a civil case, is much lower than **that** required in a criminal case.

What does the word “that” refer to? (Pronoun, referring to a specific thing previously mentioned, known, or understood.)

That ในประโยคนี้ เป็น คำสรรพนาม ใช้แทนคำนามที่ได้กล่าวไปข้างต้น ... ในประโยคนี้ **That refers** (อ้างถึง หมายถึง) to “**the standard of proof**”

ประโยคที่ 2 / ส่วนที่ 2

ในคดีอาญา โจทก์ต้องพิสูจน์โดยปราศจากเหตุอันควรสงสัยว่าจำเลยกระทำความผิด
นั้น

**In criminal cases, the prosecution has to/must prove
beyond reasonable doubt that the defendant has
committed the offence.**

BEYOND REASONABLE DOUBT ปราศจากข้อสงสัย ตามควร

If the robbers plead not guilty, the police will have to prove the case beyond reasonable doubt. ถ้าพวกผู้ซึ่งทรัพย์สินให้ การปฏิเสธตำรวจจะต้องพิสูจน์คดีจนปราศจากข้อสงสัยตามควร (ข้อสอบสมัยที่ 74 ให้แปลเป็นภาษาไทยในส่วนกฎหมายอาญาและกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา)

ส่วนที่ 3 / ประโยคที่ 3

ส่วนในคดีแพ่ง หากคู่ความฝ่ายที่มีภาระการพิสูจน์สามารถนำพยานหลักฐานมาสืบให้เห็นว่าข้ออ้างของตนมีความน่าจะเป็นมากกว่าอย่างอื่น หรือมีความน่าจะเป็นเกินกว่าร้อยละห้าสิบว่าข้ออ้างของตนเป็นความจริง ก็ได้มาตรฐานแล้ว

Whereas in civil cases, the standard is met, if the party with the burden of proof is able to/can adduce evidence to support that his/her claim is more probable than not or there is greater than 50 percent chance that the claim is true.

WHEREAS (CONJUNCTION—CONJ.) เชื่อมประโยค ใจความ ประโยคข้างหน้าและข้างหลังจะมีความหมายไปในทางตรงกันข้ามกัน มักถูกหยิบยกขึ้นมาในเชิงเปรียบเทียบกัน (ในขณะที, **WHILE**)

ตัวอย่างการใช้ **whereas**

In Europe, privacy policy often dictates intervention from the state, whereas in the US, in many cases, it is up to the individuals to protect their privacy. ในยุโรปนโยบายเกี่ยวกับความเป็นส่วนตัวบ่อยครั้งกำหนดให้เป็นการแทรกแซงโดยรัฐหรือเป็นหน้าที่ของรัฐที่จะช่วยตรวจสอบดูแล ในขณะที่ในสหรัฐอเมริกา ในหลายๆ กรณีจะขึ้นอยู่กับบุคคลแต่ละบุคคลที่จะต้องดำเนินการคุ้มครองความเป็นส่วนตัวด้วยตนเอง (ส่วนหนึ่งของเนื้อหาข้อสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ สนามเล็ก วันที่ 19 พฤษภาคม 2561)

Burden of proof (n.) ภาระการพิสูจน์ **a party's duty to prove a disputed assertion or charge** หน้าที่ของคู่ความที่จะต้องพิสูจน์ข้อกล่าวอ้างหรือกล่าวหาที่พิพาทกันอยู่

burden (n.) ภาระ **หน้าที่** **proof (n.)** การพิสูจน์ การแสดงให้เห็นว่าสิ่งใดสิ่งหนึ่งนั้นเป็นความจริง **prove**
(v.)

A dispute (n.) conflict, controversy, disagreement, argument

Dispute (v.) disagree

Adduce – often passive, formal มักพบใช้ในรูป **passive** และอย่างเป็นทางการ
แปลว่า อ้างเป็นพยานหลักฐาน (**to cite as evidence**)

ที่จะอ้าง **to be adduced**

The evidence adduced by the parties must be relevant to the issue of the case. พยานหลักฐานที่จะถูกสืบพยานหรือถูกกล่าวอ้างโดยคู่ความนั้นจะต้องเกี่ยวข้องกับประเด็นของคดี

Relevant (adj.) แปลว่า เกี่ยวข้อง ตรงประเด็น Relevance (n.)

Irrelevant (adj.) แปลว่า ไม่เกี่ยวข้อง ไม่ตรงประเด็น

Issue (n.) ประเด็น

Evidence (n.) ในความหมายของพยานหลักฐานนั้น พจนานุกรมให้คำนิยามว่า **something that tends to prove or disprove the existence of an alleged fact.** บางสิ่งบางอย่าง ซึ่งรวมถึงคำเบิกความ เอกสาร วัตถุที่จับต้องได้ ที่สามารถใช้พิสูจน์หรือหักล้างข้อเท็จจริงที่กล่าวอ้างขึ้น

to support that his/her claim is more probable than not

or there is greater than 50 percent นึกถึงที่กล่าวไปก่อนหน้า much/slightly greater than...

Standard of proof มาตรฐานการพิสูจน์ ในคดีแพ่ง (a civil case/proceeding) จะใช้มาตรฐาน **preponderance of evidence** หรือ **balance of probabilities** เป็นการชั่งน้ำหนักพยานว่าฝ่ายใดมีความน่าเชื่อถือกว่ากัน ศาลก็จะตัดสินให้ฝ่ายนั้นชนะคดี

Preponderance of evidence/ balance of probabilities (a superiority in weight, power, importance, or strength) มีความเหนือกว่าในเรื่องของน้ำหนักหรือความน่าเชื่อถือ อำนาจ ความสำคัญ หรือ พละกำลัง

Chance, opportunity (n.) โอกาส

True ความจริง

ทำให้ถึงคำถามประเภท **true or false ...**

กรณี การทดสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ (**Reading comprehension**) อาจพบ คำถาม (Question) **According to paragraph .../ passage, all of the following are true (of ...)** EXCEPT: (a)(b)(c)(d).

According to the passage, all of the following are true of the standard of proof EXCEPT

กรณี การทดสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ (Reading comprehension) อาจพบ คำถาม (Question) ทดสอบความรู้เรื่องคำศัพท์ ...

The word “...” in the passage is closest in meaning to ...

What does “...” mean?

อาจจะมีการระบุ ตำแหน่ง เช่น in paragraph line